

Charte
SUD OUEST
orthotypo

Capitales et bas de casse

- 5 – Prénoms, patronymes et surnoms
- 5 – Noms géographiques
- 6 – Noms historiques
- 7 – Manifestations, fêtes, salons, événements culturels ou sportifs
- 7 – Nationalités, peuples
- 7 – Marques
- 7 – Partis, ordres, Églises
- 8 – Institutions, écoles, corps d'État
- 9 – Sociétés, associations, raisons sociales
- 10 – Noms de villes, nomenclature de rues, monuments
- 11 – Titres et fonctions
- 11 – Titres d'œuvres
- 11 – Domaine musical
- 12 – Noms de journaux, de revues
- 12 – Émissions télévisuelles
- 12 – Sites Internet
- 12 – Jours et mois de l'année
- 13 – Noms de vins et de fromages
- 13 – Prix, diplômes et récompenses
- 13 – Domaine sportif

Abréviations, sigles et symboles

- 14 – Tableau des abréviations
- 17 – Tableau des symboles
- 18 – Unités de mesure
- 18 – Heures
- 18 – Sigles

Ponctuation

- 19 – Tableau des espaces
- 20 – Le point
- 20 – La virgule
- 20 – Les points d'interrogation et d'exclamation
- 20 – Le point-virgule
- 20 – Le deux-points
- 20 – Les points de suspension
- 20 – Les parenthèses et crochets

- 21 – Le tiret
- 21 – Le trait d'union ou division
- 21 – L'espace insécable
- 22 – Les énumérations

Guillemets

- 22 – Citations
- 23 – Titres d'œuvres, noms de journaux et périodiques
- 23 – Noms propres de bateaux ou d'avions
- 23 – Mots et expressions d'origine étrangère

Chiffres et nombres

- 24 – Espaces
- 24 – Décimales
- 25 – Chiffres romains
- 25 – Écriture des nombres en lettres

Féminin des noms de métiers

- 26 – Règles et usages

Francisation des termes anglo-saxons

- 27 – Tableau des équivalences

Mémento grammatical

- 29 – Verbes
- 29 – Genre
- 29 – Pluriel des noms composés
- 30 – Noms composés invariables
- 30 – Ne pas confondre
- 31 – Expressions
- 31 – Pléonasmes

Capitales et bas de casse

On appelle en typographie capitales et bas de casse ce que l'on nomme majuscules et minuscules en calligraphie. L'usage de la capitale initiale doit être limité afin qu'elle garde sa fonction de mise en vedette, cohérent pour ne pas dérouter le lecteur, parcimonieux pour l'esthétique de la page imprimée (rappelons en outre que, dans les courriels, écrire en capitales équivalait à HURLER).

Prénoms, patronymes et surnoms

- 1 Ce sont des **noms propres**, en conséquence ils prennent la capitale initiale :
Michel Eyquem de Montaigne, Charles de Secondat, baron de Montesquieu, François Mauriac, Jacquou le Croquant, Jack l'Éventreur, Julie la Rousse, le Prince Noir, le Père Cent, Richard Cœur de Lion, le Roi-Soleil, les Bleus, le Renard des surfaces, le Blaireau, l'Aigle de Meaux (Bossuet), le Général (de Gaulle), le Maréchal (Pétain), le Petit Caporal ou l'Empereur (Napoléon I^{er}).
- 2 La **particule** reste en bas de casse, à la différence de l'article, partie intégrante du nom :
Dominique Galouzeau de Villepin, Philippe Le Joly de Villiers (M. de Villepin et M. de Villiers, mais Villepin et Villiers), la comtesse du Barry, André Le Nôtre, le comte de La Pérouse, François de La Rochefoucauld, M. de Lur Saluces, Jean d'Ormesson.
- 3 Le nom propre donné à un **animal** prend également la capitale. Il se compose sans guillemets :
le chien Baltique, le cheval Rossinante, l'âne Cadichon, le toro Furioso.
- 4 La sobriété étant une vertu en typographie, on s'interdira d'écrire les **noms de personnes** entièrement en capitales.
Non pas :
le Roi UBU a déclaré,
mais :
le roi Ubu a déclaré...
Exceptions
Dans la composition des Carnets, pour certains crédits ou signatures, on compose parfois les noms propres en capitales (voir « Modes de traitement »).
- 5 On veillera à placer les **accents, cédilles et trémas** requis **sur les capitales**, pour éviter des titres équivoques du genre :
UN MINISTRE CHAHUTE A L'ASSEMBLEE
LA BAISSSE DES RETRAITES S'ACCENTUE
L'INTERNE S'EST ECHAPPE
- 6 Les **capitales initiales ou isolées** seront désormais également accentuées (sauf les lettrines) :
À la bonne vôtre ! Ô Temps, ô mœurs ! Établi au Moyen Âge... Ôte-toi de là !

Noms géographiques

- 7 Les **noms géographiques composés** sont souvent formés d'un terme générique de lieu (nom commun) et d'un nom propre qui seul prend la capitale initiale :
le bassin d'Arcachon (le Bassin), l'océan Atlantique (l'Océan), le pays de Galles, le cirque de Gavarnie, le courant d'Huchet, le golfe de Gascogne, le pas de Roland, la péninsule Ibérique, les îles Britanniques, le pic du Midi d'Ossau, le mont Perdu, le bec d'Ambès, les pays Baltes.
Exceptions
Les mots *marais, massif, bassin, côte* prennent la capitale initiale : le Marais poitevin, le Marais breton, le Massif armoricain, le Massif central, le Bassin aquitain, la Côte basque (le Pays basque).

- 8 Noms administratifs, ils peuvent également être **reliés par une division**, auquel cas tous les termes prennent la capitale initiale, à l'exception des articles et prépositions :
les Pyrénées-Atlantiques, la Haute-Garonne, Lacanau-Océan, Mont-de-Marsan, Cambo-les-Bains.
Il en va ainsi des **quartiers et lieux-dits** :
les Hauts-de-Garonne, le Bois-Fleuri, les Terres-Neuves, la Ville-d'Hiver.
- 9 On respectera cependant les graphies des **langues d'origine**, sans tiret ni accent :
Buenos Aires, Nigeria, Venezuela (mais l'adjectif français : vénézuélien), Guatemala, Los Angeles, New York (mais en français : la vie new-yorkaise, des New-Yorkais), Sanremo, Far West.
- 10 On différenciera une **division administrative** d'une sous-région :
les Hautes-Pyrénées, le Bas-Rhin, le Sud-Gironde (mais, par convention, dans la zone de diffusion de « Sud Ouest » : la Grande Lande, la Haute Lande, la Haute Soule, le Haut Béarn, les Graves de Vayres, les Landes de Gascogne).
- 11 Les **points cardinaux** restent en bas de casse quand ils indiquent une direction :
aller vers le nord, le vent vient du sud-ouest, le versant sud, le soleil se couche à l'occident, façade exposée au sud, les quartiers nord.
- 12 Ils prennent la capitale initiale lorsqu'ils désignent une région ou une **zone géographique** :
l'Ouest pluvieux, l'Est parisien, le Nord industriel, le Sud-Ouest aquitain, les pays de l'Est, le Grand Nord, les arts de l'Orient, l'Amérique du Nord, l'Italie du Sud, l'Atlantique Nord, le Midi toulousain.
- 13 Sauf s'ils sont suivis de la **préposition de** :
le sud-ouest de l'Angleterre, le nord de l'Espagne, le midi de la France.
- 14 Prennent la capitale les noms de **constellations, planètes, étoiles** :
Vénus, la Grande Ourse, la Voie lactée ; le Soleil, la Terre et la Lune considérés comme étoile ou planètes.
- 15 Ainsi que les **signes du zodiaque** (mot qui, lui, n'en prend pas) :
Lion, Balance, Gémeaux...
- 16 Les **stations de tramway et de métro** prennent une capitale aux substantifs et adjectifs. On ne leur mettra de division que si elles en comportent naturellement :
les stations Stade Chaban-Delmas, Hôtel de Police, Barrière Saint-Genès, Saint-Bruno, Jardin Botanique, Chemin Vert, Porte Dorée.

Noms historiques

- 17 Prennent la capitale initiale les **grandes époques** :
l'Antiquité, le Moyen Âge (sans trait d'union), la Renaissance, le Grand Siècle, la Belle Époque, mais pas les temps géologiques ou paléontologiques :
la préhistoire, l'âge de la pierre polie, l'ère quaternaire, le pliocène.
- 18 Tout comme les **grands événements** :
la Réforme, la révolte de l'Ormée, la Révolution française, les Cent-Jours, la Commune de Paris, la Grande Guerre, la Seconde Guerre mondiale, l'Occupation, la Résistance, la Libération, les Trente Glorieuses, Mai 68.
- 19 Et les **régimes politiques** :
l'Empire romain, la Régence, l'Ancien Régime, le Consulat, la Restauration, le Second Empire, le III^e Reich, la V^e République,
mais :
la monarchie de Juillet, la république de Salo, le royaume d'Espagne.

Manifestations, fêtes, salons, événements culturels ou sportifs

- 20 Les noms de **manifestations** prennent une capitale initiale et suivent la règle des titres d'œuvres sans guillemets, avec une capitale à l'article s'il fait partie de l'intitulé (voir « *Titres d'œuvres* ») :
- le Salon du livre, L'Escale [du livre], Lire en fête, le Printemps des poètes ; la Coupe du monde de football, les Jeux olympiques, les Jeux méditerranéens, Les Belles Étrangères, le Mondial 2010, la Fête de la musique, la Fête des mères, la Fête de « L'Humanité », l'Année du Brésil, la Semaine de la gastronomie, la Journée du cheval, le Jour de l'An, le Nouvel An.

Nationalités, peuples

- 21 La capitale initiale s'impose pour les substantifs de nationalité désignant des **êtres humains** : un Français, les Girondins, des Bayonnais, les Landais, les Blancs sont appelés « Visages pâles » par les Peaux-Rouges, les Provençaux sont des Méridionaux, les Noirs américains, les Nord-Africains, un Anglo-Saxon.
- 22 Alors que les **adjectifs** doivent rester en bas de casse : il est périgourdin, elle est béarnaise, naturalisé français, des Basques espagnols (le Pays basque), des Suisses alémaniques.
- 23 Ainsi que les **noms de langues et de dialectes** : apprendre le chinois, parler le basque, traduit en occitan, un dictionnaire français-portugais.

Marques

- 24 Même si certaines **marques déposées** sont passées dans le langage courant : une table en formica, des bas nylon, des rustines, un klaxon, jouer au ping-pong, un sandwich, porter un bikini, un caméscope, un abri-bus, tirer à la kalachnikov...
- 25 Il est préférable de se conformer à la législation en conservant la capitale – et l'invariabilité – au **nom propre d'une marque** commerciale (la société Caddie™, par exemple, n'hésite pas à poursuivre en justice lorsque l'on fait de son chariot un nom commun) : dormir dans un Algeco, écrire avec un Bic, mâcher des Carambar devant un film en Technicolor, une fermeture Éclair, fermer le Frigidaire, mettre des Kleenex et du Sopalin dans le Caddie, jouer au Meccano ou aux Lego, chausser ses Pataugas, enfourcher sa Mobylette, fumer une Gauloise en buvant un Ricard, fermer avec du Scotch ou du Velcro, cuisiner sur une Pierrade, payer avec une carte Bleue (préférer « carte bancaire »), nettoyer au Kärcher.
- 26 Sont en revanche **noms communs** : stencil, aspirine, browning, chatterton, kraft, linoléum, moleskine, polyester, rayonne, spardrap, vermouth, véronal, vinyle...
- Remarque**
Les noms propres ne prennent presque jamais la marque du pluriel : des Canadair, des Mirage, des Boeing, des Peugeot.
- ## Partis, ordres, Églises
- 27 La tendance actuelle est à mettre la **capitale au mot parti**, pour l'aligner sur les *union, rassemblement, front*, etc. On écrira donc : le Parti socialiste, le Parti radical de gauche, le Parti communiste, l'Union pour la démocratie française, l'Union pour un mouvement

populaire, le Rassemblement du peuple français, les Verts, le Front national, Chasse, pêche, nature et traditions, Lutte ouvrière, la Ligue communiste révolutionnaire.

28 **Idem** pour les noms de **syndicats** :

la Confédération générale du travail, Force ouvrière, la Fédération nationale des syndicats d'exploitants agricoles, la Confédération française démocratique du travail, la Confédération générale des cadres (avec deux caps-div pour leurs sections : SUD-Rail, CGT-Marins, CGT-Cheminots).

29 Les termes désignant les **adeptes, disciples, militants, sectateurs, membres** d'écoles, de congrégations, d'assemblées ou d'institutions restent en bas de casse :

les socialistes, une royaliste, des républicains, cet Européen est un européen convaincu, un bonapartiste (mais les Girondins, les Montagnards de la Révolution), une existentialiste, des chrétiennes, une juive, les cathares ou albigeois, des positivistes, les écologistes (les Verts, mais un député vert), une académicienne, des surréalistes, une cubiste, des carmélites, des jésuites (sauf lorsque l'on parle de l'ensemble de la congrégation : les Franciscains ont la garde des Lieux saints), des francs-maçons.

30 C'est le mot caractérisant un **ordre** qui prend la capitale initiale :

l'ordre des Templiers, l'ordre Teutonique, l'ordre de la Légion d'honneur, l'ordre de la Libération, l'ordre des Jésuites,

mais :

l'Ordre des médecins, des avocats.

(Voir « *Associations* ».)

31 Le **mot église** s'écrit avec une capitale lorsqu'il désigne l'institution religieuse, en bas de casse s'il s'agit de l'édifice :

l'Église anglicane, l'Église orthodoxe, les Églises protestantes, l'Église de scientologie, un homme d'Église, l'Église de France, les biens de l'Église, se marier devant l'Église, se marier à l'église, l'église Sainte-Croix, un pilier d'église.

Institutions, écoles, corps d'État

32 Sont considérés comme noms communs et par conséquent gardent la bas de casse initiale les administrations, les noms **d'institutions, de musées, d'écoles, de conseils**, etc., à **caractère multiple**, la capitale étant le cas échéant donnée au mot qui les détermine :

l'académie de Bordeaux, la bibliothèque centrale Bordeaux-Mériadeck, la brigade anticriminalité, le centre hospitalier de Pau, le conseil de prud'hommes, la cour d'appel d'Agen, la cour d'assises de Bordeaux, le greffe du tribunal d'instance, l'unité de chirurgie du CHU, le laboratoire des sciences cognitives de l'université Bordeaux 2, la mairie de Langon, la galerie des Beaux-Arts, le musée d'Aquitaine, le musée des Arts décoratifs (capitale à musée seulement s'il est suivi d'un adjectif : le Musée basque), le ministère des Finances, le secrétariat d'État aux Personnes âgées, la préfecture de la Dordogne, le tribunal correctionnel, le palais de justice.

33 Ce n'est que lorsqu'il s'agit d'un **corps unique** qu'ils prennent la capitale initiale au premier substantif :

l'Assemblée nationale, la Bibliothèque nationale, le Cadastre, le Centre national de la recherche scientifique, la Chambre des députés, le Conseil constitutionnel, le Conseil d'État, le Conseil des ministres, le Conseil supérieur de la magistrature, les Contributions directes, la Cour de cassation, la Cour de révision, la Cour des comptes, la Direction des douanes, la Haute Cour de justice, l'Inspection des finances, l'Institut de France, la Monnaie, le Parlement, la Protection civile, la Sécurité sociale (l'Assurance-maladie), le Service des eaux et forêts (employé absolument : les Eaux et Forêts), la Sécurité civile, le Trésor.

Exceptions

Pour respecter la dimension régionale du journal « Sud Ouest », on composera le nom de

certaines institutions régionales avec une capitale initiale : la Chambre de commerce et d'industrie de Bordeaux, le Conseil municipal de Pau, le Conseil général des Landes, la Sûreté départementale, le Conseil régional d'Aquitaine, la Direction régionale des affaires culturelles, le Pays rochelais, le Pays rochefortais, le Pays Médoc, le Pays du Libournais, la Communauté urbaine de Bordeaux, la Communauté de communes (CdC) de Lacq, la Communauté d'agglomération (CdA) de Pau-Pyrénées.

Remarque

On écrit **avec la préposition de** : le Conseil régional d'Alsace, d'Aquitaine, d'Auvergne, de Bourgogne, de Bretagne, de Corse, de Franche-Comté, d'Île-de-France, du Limousin, de Lorraine, de Picardie.

On écrit **sans la préposition de** : le Conseil régional Champagne-Ardenne, Languedoc-Roussillon, Midi-Pyrénées, Nord-Pas-de-Calais, Basse-Normandie, Pays de la Loire, Poitou-Charentes, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Rhône-Alpes.

- 34 En ce qui concerne **l'enseignement** : la faculté de médecine, la faculté des lettres, le lycée Montaigne, l'école des beaux-arts, l'école du Bon-Pasteur, l'institut universitaire technologique (l'IUT).
- 35 Seules les **grandes écoles** prennent la capitale au premier substantif : le Conservatoire national des arts et métiers (les Arts et Métiers), l'École des beaux-arts de Paris (les Beaux-Arts), l'École centrale, l'École normale supérieure (Normale-Sup), l'École des mines (les Mines), l'École polytechnique (Polytechnique), l'École des ponts et chaussées (les Ponts et Chaussées), l'Institut d'études politiques (Sciences Po) et, pris dans un sens absolu, la Faculté (pour le corps médical), l'Université (pour le corps universitaire).
- 36 Il en va de même des noms de **grands organismes internationaux** : l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, l'Association européenne de libre-échange, la

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Bureau international du travail, le Conseil de l'Europe, le Conseil de sécurité (de l'ONU), le Conseil européen de recherches nucléaires, la Cour internationale de justice, le Croissant-Rouge, la Croix-Rouge, le Fonds monétaire international, l'Organisation de coopération et de développement économique, l'Organisation des Nations unies (les Nations unies), l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord, le Pacte atlantique.

- 37 Pour éviter l'équivoque, les mots **ville, région, département, pays** prennent la capitale quand ils désignent l'institution :

la Ville (pour le Conseil municipal) a utilisé son droit de préemption ; le Département (pour le Conseil général) s'est engagé à hauteur de 50 000 euros ; la Région Aquitaine (pour le Conseil régional) participe au projet ; le Pays rochefortais ; le Pays Médoc.

Sociétés, agences, associations, raisons sociales

- 38 C'est généralement le **premier mot** qui les caractérise ou les détermine et qui prend donc la capitale initiale, tout comme l'article s'il fait partie de l'intitulé : l'Académie des sciences, belles-lettres et arts, l'Agence régionale pour l'écrit et le livre, la Banque nationale de Paris, La Banque postale, la Caisse d'épargne (l'Écureuil), le Conservatoire du littoral, le Crédit agricole, Le Crédit lyonnais (LCL), l'Association régionale pour l'éducation permanente en Aquitaine, le Centre régional des lettres, le Conseil régional des vins d'Aquitaine, le Conseil régional du tourisme d'Aquitaine, le Fonds régional d'art contemporain, l'Office artistique de la Région Aquitaine (mais le parc naturel régional des Landes de Gascogne), le Pôle emploi, La Poste, la Société des bibliophiles de Guyenne, l'Ordre des médecins (le Conseil de l'ordre).

- 39 Sauf s'il est suivi d'un **nom propre** qui le détermine nommément :
les éditions Aubéron, les établissements Decons, la compagnie Les Enfants du paradis, la librairie Mollat, la société Dupont.
- 40 Les mots **hôtel, restaurant, café, brasserie, auberge...** ne prennent la capitale initiale que s'ils font partie de la dénomination de l'établissement :
le Café des Arts, la Brasserie du Sud-Ouest, le restaurant La Belle Époque, l'hôtel Les Trois Sœurs, l'Hôtel des Trois Sœurs, l'Hôtel du Chat qui miaule.
Remarque
Lorsque ces mots sont placés après le qualificatif, ils prennent la capitale, sans division : Le Select Hôtel, le Royal Hôtel.
- 41 Les noms de **théâtres** ne prennent la capitale que s'ils ne sont pas suivis d'un nom propre :
le Théâtre de poche, le Théâtre de verdure, mais le théâtre Fémina, le théâtre Molière, le théâtre d'Agen, le Grand-Théâtre,
mais :
le théâtre municipal.
Remarque
Le mot théâtre prend la capitale s'il désigne une compagnie théâtrale : le Théâtre du Vent, le Théâtre du Soleil.
- 42 Les noms de **formations musicales, quatuor, quintette, trio, ensemble, orchestre...** prennent une capitale initiale quand ils désignent un groupe de musiciens :
le Quatuor Isaye, l'Orchestre national de Bordeaux-Aquitaine (ONBA), l'Orchestre philharmonique de New York, l'Orchestre des Concerts Colonne, l'Ensemble Organum.
- 43 Conventionnellement, les noms de **clubs sportifs** gardent la capitale à l'adjectif :
la Section Paloise, l'Aviron Bayonnais, le Stade Toulousain.

Noms de villes, nomenclature de rues, monuments, bâtiments

- 44 Les noms composés de **villes et de rues** prennent la capitale à tous les termes, sauf aux articles et prépositions :
Aire-sur-l'Adour, l'impasse Bon-Gré-Mal-Gré, la rue du Pont-de-la-Mousque, la rue du Saint-Esprit, Mont-de-Marsan, à Vieux-Boucau (et non au Vieux-Boucau), le cours du 30-Juillet.
Remarque
On différenciera la Rue de Rivoli, le Quai d'Orsay (représentant l'institution ministérielle) de la rue de Rivoli et du quai d'Orsay (la voie).
- 45 **L'article d'un nom de ville** prend la capitale s'il s'agit d'une commune à part entière :
La Rochelle, Les Lèves-et-Thoumeyragues, La Teste-de-Buch, Le Teich, Le Bouscat.
- 46 Et non d'un **quartier ou lieu-dit** :
l'église de la Bastide, la Benauge, le Gurg, les Hauts-de-Garonne, le Bois-Fleuri.
- 47 Les noms qui déterminent **monuments, palais, statues, fontaines**, etc. prennent la capitale :
le palais Gallien, le palais Beaumont, la Grosse Cloche, la porte du Palais, la statue de la Liberté, la cour des Adieux, la tour Eiffel, la fontaine des Innocents, la galerie des Glaces, la colonne Trajane, le parc de Lescure.
- 48 Certains **bâtiments ou lieux aux destinations spécifiques** prennent la capitale initiale :
le Palais de la découverte, le Palais des sports, le Parc bordelais, le Jardin public, la Maison des jeunes, la Maison du tourisme, la Maison de la vigne et du vin, la Galerie bordelaise, le Parc des expositions, le Palais-Rohan, le Palais-Bourbon, la Patinoire (la salle de spectacle), la Base sous-marine (lieu d'expositions, de concerts), la Faiènerie,

mais :

l'hôtel des impôts, l'hôtel de ville, l'hôtel de région, l'hôtel du département.

Remarque

Restent en bas de casse : le centre culturel, l'office de tourisme, la salle des fêtes, le centre commercial, la salle polyvalente, la bibliothèque municipale.

Titres et fonctions

- 49 Contrairement à un usage souvent abusif, **les titres de fonctions** ne prennent pas de capitale initiale :

le président de la Chambre de commerce de Bordeaux a reçu le maire d'Agen en présence du préfet de région et des conseillers généraux du Lot-et-Garonne ; le garde des Sceaux ; le ministre de la Culture s'est rendu au Grand-Théâtre à l'invitation des académiciens,

mais, pour éviter l'équivoque :

le Premier ministre, le Premier consul.

- 50 Sauf dans les adresses, les **formules de politesse ou de convenance, les signatures** :
- Veuillez agréer, Monsieur le Ministre... à Madame la Députée de... signé : le Président.

Remarque

On écrit : un RMIste.

Titres d'œuvres

- 51 Les titres d'œuvres – littéraires, musicales, artistiques, etc. – se composent entre guillemets (voir « *Guillemets* »). On appliquera la règle classique : si le titre commence par un article défini (le, la, les, l'), on met la **capitale à cet article et au premier substantif** du titre ainsi qu'à l'adjectif qui le précède le cas échéant :

« Les Jeunes Filles », « La Divine Comédie », « Les Mille et Une Nuits », « Le Cri », « Les Plus Belles Pages romantiques ».

Remarque

Dans un sous-titre suivant un titre, seul l'article ou le premier mot de celui-ci prend la capitale :

« Les Passagers du vent. Le vaisseau fantôme », « Pirates des Caraïbes. Le secret du coffre maudit ».

- 52 Pas de capitale à l'**adjectif qui suit** le nom :
« La Comédie humaine », « Les Âmes mortes », « Les Nuits blanches ».

- 53 Pas de capitale au nom si l'**article n'est pas défini** ou si le **titre est une phrase** :

« On ne badine pas avec l'amour », « Au cœur des ténèbres », « À la recherche du temps perdu » (« La Recherche »), « Les héros sont fatigués », « De l'esprit des lois », « Un amour de Swann ».

- 54 S'il n'y a pas d'article, seul le **premier mot** prend la capitale :

« Jeunes filles sur le pont », « Trois hommes dans un bateau », « Trois tristes tigres ».

- 55 Quand le titre est formé d'un **nom composé**, chacun des termes prend la capitale :

« Passe-Temps », « Sous-Offs ».

- 56 Les **deux termes** des titres composés prennent la capitale s'ils sont de même valeur :

« Le Rose et le Vert », « La Cigale et la Fourmi », « Guerre et Paix ».

- 57 Les noms de **livres sacrés** se composent conventionnellement sans guillemets. Il en va de même pour les guides, dictionnaires, encyclopédies :

la Bible, l'Ancien Testament, L'Éclésiaste, la Torah, le Coran, les quatre Veda ; le Guide vert, le Guide Michelin, le Guide rouge ; le Grand Robert, le Petit Larousse, l'Encyclopaedia Universalis.

Domaine musical

- 58 Dans le domaine musical, les **termes situant la catégorie** (forme musicale) d'une œuvre, tels *sonate, concerto, symphonie, ouverture, ballade, étude, prélude, fugue, rhapsodie, nocturne, valse, variations, suite, messe, menuet, motet*,

requiem, etc., prennent une capitale initiale lorsqu'ils désignent une œuvre ou une série de morceaux :

La Symphonie n° 2, le Concerto pour piano n° 2, le Requiem de Gabriel Fauré, l'Ouverture « Coriolan », les Préludes et Fugues du « Clavecin bien tempéré ».

- 59 Lorsqu'un **morceau de musique** possède un titre, celui-ci suit les règles habituelles :

La Symphonie n° 6 « Pastorale », le Concerto n° 5 « L'Empereur », de Beethoven ; l'« Élégie » pour violoncelle et orchestre de Fauré ; « Le Mandarin merveilleux », de Bartók ; « Mystère de l'instant », de Dutilleux ; « Pierre et le Loup », de Prokofiev.

- 60 Souvent, le terme indiquant la forme de l'œuvre est nécessairement intégré au titre, et il s'agit en général d'une **composition unique**, emblématique :

La « Suite lyrique », d'Alban Berg ; les « Études symphoniques », de Schumann ; la « Sonate à Kreutzer », de Beethoven ; « Prélude, choral et fugue », de César Frank ; la « Symphonie classique », de Prokofiev ; le « Menuet antique » et « La Valse », de Ravel ; la « Suite anglaise » ; les « Concertos brandebourgeois », de Bach ; la « Suite espagnole », d'Albéniz ; le « Prélude à l'après-midi d'un faune », de Debussy.

- 61 Pour les titres d'**œuvres étrangères**, on se rapprochera autant que possible des normes typographiques du pays d'origine. Domaine anglo-saxon : capitale à tous les mots, sauf articles et prépositions (« Lucy in the Sky with Diamonds »).

Noms de journaux, de revues...

- 62 Même règle pour les **périodiques** que pour les titres d'œuvres :

La revue « Le Festin », « Beaux-Arts Magazine », le journal « Le Monde », « Le Figaro », « Les

Dossiers d'Aquitaine », « Le Journal du Médoc », « Charente libre », « L'Est républicain », « Sud Ouest », « Sud Ouest Dimanche », « Le Journal du dimanche ».

Émissions télévisuelles

- 63 **Émissions, films et téléfilms** suivent la règle générale des titres d'œuvres :

« Les Matinales », « Des chiffres et des lettres », « Les Guignols », « Thalassa », « Campus », « Les Sept Péchés capitaux », « PJ », « Erreur fatale », « Le cinéma passe à table », « Télématin »,

mais :

le 20 Heures, Football : PSG-OM.

Sites Internet

- 64 Les noms de sites Internet s'écrivent **sans guillemets ni capitale initiale**. Ni espaces, ni accents, ni capitales. On évitera en outre de les couper en fin de ligne et, si ce n'est pas possible, on supprimera la division (trait d'union), qui pourrait être interprétée comme faisant partie de l'adresse :

Aller sur meteofrance.com, lequipe.fr, le site Internet de « L'Équipe ».

Jours et mois de l'année

- 65 Ils prennent toujours la **bas de casse** initiale : rendez-vous jeudi 25 juin, la fête nationale est célébrée le 14 juillet, le 15 Août, le Nouvel An, le Jour de l'An, le 1^{er} de l'An.

Exceptions

On composera certaines dates importantes à valeur de substantif avec la capitale initiale : le 14 Juillet, le 11 Novembre, le 11 Septembre, le 11-M (en Espagne).

Noms de vins, de fromages et de produits issus de noms géographiques

- 66 Même s'ils sont formés à partir d'un nom propre, ce sont des noms communs, donc **toujours en bas de casse** :

un bon bordeaux, du sauternes, un petrus, un verre d'armagnac, un château-margaux 1959, des bourgognes, des médocs de bonne garde, des saint-émilion, des château-lafite (les noms composés restent invariables), un sainte-croix-du-mont, un côtes-de-bourg (les noms de vins sont masculins), un camembert, des roqueforts, un shetland, un panama.

Les cépages restent également en bas de casse et prennent la marque du pluriel :

des merlots, cabernets-sauvignons, cabernets francs.

Remarque

On écrira : un vin de Bordeaux, la production de Château Margaux (le domaine), visiter le château Margaux (le bâtiment), l'appellation Haut-Médoc. Dans les articles spécifiques au monde du vin, on reproduit l'étiquette, capitales et divisions comprises.

Prix, diplômes et récompenses

- 67 Le mot **prix** reste en bas de casse, sauf s'il est précédé du mot **grand** :

le prix Renaudot, le prix Goncourt des lycéens, le prix du livre Inter, le prix Interallié, le prix de la critique, le prix du meilleur scénario, le Grand Prix du jury, le Grand Prix de Formule 1.

Exceptions

Dans le domaine sportif et l'hippisme, le mot « prix » s'écrit toujours avec une capitale

initiale : le Prix des Vieilles Garennes, le Prix de l'Arc de Triomphe.

- 68 On écrit ainsi les noms de **récompenses** : Des Oscars, des Lions d'or, la Palme d'or, des Emmys, les Victoires de la musique, les Molières, la remise des César (l'Académie des César).
- 69 Les noms de **diplômes** restent également en bas de casse :

le baccalauréat, le certificat d'aptitude, le brevet des collèges, mention bien, licence, master, doctorat...

Remarque

Abrégés, ils suivent la même règle que les sigles : DUT, Deug, Deust, Dust, Capes, DESS...

Domaine sportif

- 70 Les noms de **clubs sportifs** prennent la capitale à chaque mot :

les Girondins de Bordeaux, l'Aviron Bayonnais, le Stadoceste Tarbais, le Biarritz Olympique, le Football-Club de Sochaux-Montbéliard, le Stade Français, la Juventus Turin, le Bayern Munich, le Real Madrid, Manchester United.

Remarque

On mettra la capitale, parce qu'il s'agit de surnoms consacrés, à Bleus, Bleuets, Barjots, Tricolores, Verts (Saint-Étienne), Canaris (Nantes), Quinze de France, All Blacks, Wallabies, Pumas, mais pas à marine et blanc, sang et or, etc., qui décrivent la couleur de maillots de moindre notoriété.

On écrit :

la Squadra Azzurra, la Seleção, les Éléphants de Côte d'Ivoire, les Lions du Sénégal.

- 71 Pour les **compétitions**, on écrira : la Coupe d'Europe, la Coupe du monde, le Mondial 2006, le championnat de France de football, la Coupe de l'Espérance, la Ligue 1, le championnat National, la Pro D2, le Top 16, le Critérium des As, la Ligue des champions, les Masters de tennis, un Grand Chelem (un tournoi comptant pour le Grand Chelem), le Tour de France (la Grande Boucle).

Abréviations sigles et symboles

72 Il vaut mieux, dans la mesure du possible, **limiter le nombre d'abréviations**. Cependant, elles sont tout à fait admissibles dans des articles spécialisés, à dominante économique, scientifique ou politique, et particulièrement dans la rédaction des notes. **Toute abréviation doit être définie lors de son premier emploi**, lorsqu'elle n'est pas conventionnelle. **D'abord le déroulé, puis le sigle**. Dans un même texte, les mêmes mots doivent évidemment être abrégés de la même façon.

Tableau des abréviations

73 A

Acad. Académie

adj.adjectif

adm. déléguéadministrateur
délégué

agr.agricole

agric.agriculture

agron.agronomie

al.alinéa

ann.annexe

apr.après

arch.archives

Arch. dép. .Archives départemen-
tales

Arch. nat. .Archives nationales

art.article

av.avant

B

bacbaccalauréat

BATbon à tirer

bdboulevard

bdcbas de casse

BEPbrevet d'études pro-
fessionnelles

bibl.bibliothèque

BMbibliothèque
municipale

BNBibliothèque nationale

bibliogr.bibliographie

BTS.brevet de technicien
supérieur

bull.bulletin

C

©copyright

c.-à-d.c'est-à-dire

CAPcertificat d'aptitude
professionnelle

Capescertificat d'aptitude au
professorat de l'ensei-
gnement secondaire

Capetcertificat d'aptitude au
professorat de l'ensei-
gnement technique

cap.capitale

car.caractère

– **gr.**caractère gras

– **ital.**caractère italique

– **ital. gr.**caractère italique gras

– **rom.**caractère romain

Cass.Cassation

C. civ.Code civil

– **comm.**de commerce

– **for.**forestier

– **instr. crim.** .d'instruction criminelle

– **just. mil.** .de justice militaire

– **pén.**pénal

– **proc. crim.** .de procédure
criminelle

– **proc. pén.** .de procédure pénale

– **trav.**du travail

CEScollège
d'enseignement
secondaire

cf.confer

chap.chapitre

ch.-l.chef-lieu

chronol.chronologie

circonscrip.circonscription

coll.collection

comm.commerce

CQFDce qu'il fallait
démontrer

CV*curriculum vitae*

D

dép.département

Deug.diplôme d'études
universitaires générales

2^edeuxième

d.i.date inconnue

doc.document

docum.documentation

Drdocteur

dr.droit

dr. adm.droit administratif

– **civ.**droit civil

– **comm.**droit commercial

– **cout.**droit coutumier

- **crim.**droit criminel
- **fisc.**droit fiscal
- **intern.**droit international
- **mar.**droit maritime
- **pén.**droit pénal

E

- E**est
- éd.**édition
- édit.**éditeur, éditeurs
- e-mail**courrier électronique,
courriel
- encycl.**encyclopédie
- E-N-E**est-nord-est
- env.**environ
- épil.**épilogue
- E-S-E**est-sud-est
- esp.**espagnol
- etc. (et non etc...)**
.et caetera (et le reste)
- étr.**étranger
- Éts.**Établissements
- €**euro(s)
- ex.**exemple

F

- fasc.**fascicule
- fax**fac-similé
- f.**feuille, feuillets
- fém.**féminin
- fig.**figure
- fr.**français

G

- gén. civ.**génie civil
- gén. mar.**génie maritime
- gén. mil.**génie militaire
- gr. cap.**grandes capitales
- graph.**graphique

H

- hab.**habitants
- HT**hors taxes
- h.t.**hors texte

I

- ill.**illustré
- illustr.**illustration
- impr.**imprimerie, imprimé
- introd.**introduction
- inv.**inverse
- invar.**invariable
- ital.**italique

J

- j.**jour(s)
- « **JO** »« Journal officiel »
- jur.**juridique

K

- K-O**knock-out

L

- l.**ligne
- lat.**latitude
- LEP**lycée d'enseignement
professionnel
- libr.**librairie
- litt.**littéraire
- littér.**littérature
- liv.**livre (un)
- livr.**livraison
- long.**longitude

M

- M., MM.**monsieur, messieurs
- masc.**masculin
- max.**maximum

- M^e, M^{es}**maître, maîtres

- mém.**mémoire

- Mgr.**Monseigneur

- milit.**militaire

- M^{lle}, M^{lles}**mademoiselle,
mesdemoiselles

- M^{me}, M^{mes}**madame, mesdames

- ms.**manuscrit, manuscrits

- mus.**musique

N

- N**nord

- NB**nota bene

- NDA.**note de l'auteur

- NDE.**note de l'éditeur

- NDLR**note de la rédaction

- NDT.**note du traducteur

- N-E.**nord-est

- N-N-E**nord-nord-est

- N-N-O**nord-nord-ouest

- N-O**nord-ouest

- n^o, n^{os}**numéro, numéros

- nouv.**nouveau, nouvelle

O

- O**ouest

- obs.**observation

- œnol.**œnologie

- OGM**organisme(s)
génétiquement
modifié(s)

- o.i.**origine inconnue

- O-N-O**ouest-nord-ouest

- orig.**origine

- O-S-O**ouest-sud-ouest

- ouvr. cit.**ouvrage cité

P

- p.**page, pages

paragr. ou § paragraphe

par anal. par analogie

par ext. par extension

part. partie

p. cap. petites capitales

p. cent, % pour cent

p.c.c. pour copie conforme

PCV à percevoir

PDG président-directeur
général

p. ex. par exemple

pH potentiel d'hydrogène

p.i. par intérim

PIB produit intérieur brut

PJ police judiciaire

p. mille, ‰ pour mille

PNB produit national brut

p.o. par ordre

P. Pon. par procuration

1^{er} premier

1^{ers} premiers

1^{re} première

1^{res} premières

Pr professeur

procéd. procédure

prol. prologue

PS post-scriptum

PV procès-verbal

Q

QG quartier général

QI quotient intellectuel

qqch. quelque chose

qqf. quelquefois

qqn quelqu'un

R

® registered

r° recto

rem. remarque

RSVP répondez,
s'il vous plaît

S

S sud

s. siècle

SA société anonyme

SARL société à
responsabilité limitée

SCI société civile
immobilière

SCP société civile
professionnelle

sculpt. sculpture

s.d. sans date

S-E sud-est

sect. section

SGDG sans garantie
du gouvernement

sida syndrome
d'immunodéficience
acquise

s.l. sans lieu

s.l.n.d. sans lieu ni date

smic salaire minimum
interprofessionnel de
croissance

S-O sud-ouest

« **SO** » « Sud Ouest »

« **SOD** » « Sud Ouest
Dimanche »

sociol. sociologie

SP service de presse

SPRL société privée à
responsabilité limitée

S-S-E sud-sud-est

S-S-O sud-sud-ouest

sras syndrome respiratoire
aigu sévère

st. station

suiv. suivant, suivants

sup. supérieur

supr. supra

suppl. supplément

SVP s'il vous plaît

syn. synonyme

T

t. tome

tél. téléphone

télécom télécommunication

TIP titre interbancaire de
paiement

TTC toutes taxes comprises

topogr. topographie

trad. traduction, traduit par

3^e troisième

3^{es} troisièmes

TSVP tournez, s'il vous plaît

TVA taxe sur la valeur
ajoutée

V

V voir

var. variante, variable

vitic. viticulture

viticult. viticulteur

v° verso

vol. volume

X, Y

X... anonyme, inconnu

y.c. y compris

Tableau des symboles

74 A

A ampère(s)

a are(s)

B

°B degré(s) Baumé (acidité)

C

°C degré(s) Celsius

ca centiare(s)

cd candela(s)

cg centigramme(s)

cal calorie(s)

c³ centimètres cubes
(volume)

cc centimètres cubes
(cylindrée)

cl centilitre(s)

cm centimètre(s)

D

dal décalitre(s)

dam décamètre(s)

dB décibel(s)

\$ dollar(s)

E

eV électronvolt(s)

€ euro(s)

F

°F degré(s) Fahrenheit

F franc(s)

G

g gramme(s)

et non gr, gr., g.

gr grade(s) (angle)

H

h heure(s)

ha hectare(s)

hg hectogramme(s)

hl hectolitre(s)

hm hectomètre(s)

hPa hectopascal(s)

Hz hertz

K

kHz kilohertz

kg ou kilo(s) kilogramme(s)

et non kgs, Kg,
kilog...

km kilomètre(s)

km/h kilomètre(s) par heure

kVA kilovoltampère(s)

kW kilowatt(s)

kWh kilowattheure(s)

°K kelvin(s)

L

£ livre(s) sterling

l litre(s)

M

m mètre(s)

m² mètre(s) carré(s)

m³ mètre(s) cube(s)

m/s mètre(s) par seconde

mbar millibar(s)

mg milligramme(s)

mm millimètre(s)

min minute(s)

N

N/m newton(s) par mètre

P

Pa pascal(s)

R

°R degré(s) Réaumur

S

s seconde(s)

st stère(s)

T

t tonne(s)

tr/mn tour(s) par minute

V

V volt(s)

W

W watt(s)

Wh wattheure(s)

Unités de mesure

- 75 Les **unités de mesure s'abrègent** dans les tableaux, les énumérations, les comptes rendus scientifiques, les résultats sportifs, quand elles suivent un nombre décimal (avec une virgule) et lorsqu'elles sont employées avec une grande fréquence dans un article spécialisé :
25,60 m ; 45,25 kg ; 25,2 hl.
- 76 On **ne les abrège pas** :
- quand elles ne sont pas précédées d'un nombre :
plusieurs dizaines de kilos, vingt et quelques minutes, encore des kilomètres ;
 - quand le nombre qui les accompagne est composé en toutes lettres :
une journée de vingt-quatre heures, pendant vingt minutes ;
 - ou quand elles sont précédées d'un nombre entier (hors énumération) :
un marathon fait plus de 42 kilomètres, une production de 30 hectolitres à l'hectare.
- 77 Les **symboles** sont invariables (*15,5 kg*), mais les unités, même dérivant d'un nom propre, sont des noms communs et prennent la marque du pluriel (*15 watts*). Ils doivent être placés après le nombre complet :
20,50 m, 4,20 hl.
Ils ne sont jamais suivis du point marquant l'abréviation.

Heures

- 78 Dans les **pages rédactionnelles**, on appliquera la règle générale :
Le mot « heure » en toutes lettres quand il accompagne un chiffre rond (rendez-vous à 14 heures), abrégé si le chiffre est fractionné (début des cours à 13 h 30). On évitera d'écrire « de 14 heures à 18 heures », à quoi l'on préférera « de 14 à 18 heures ».
Dans les pages **Services, Cinémas, Sports**, etc. on utilisera toujours le symbole « h », tout comme pour les euros (« € »).

Sigles

- 79 Devant la prolifération des sigles et acronymes, les règles d'abréviation définies par le code typographique du temps de la T. S. F. ou de la R. T. F. sont de moins en moins appliquées. Il est d'usage aujourd'hui d'abrégier les sigles en grandes capitales, **sans points ni espaces** :
CFDT, CNRS, CMU, OMS, PSG, SNCF, RATP, TGV, UMP, CESR, CNC, CRLA, CRTA, CRVA, ZADI, HQE, ISVV, SRADT, FPRA.

Remarque

Le développé des sigles entraîne généralement la capitale initiale au premier mot, mais pas systématiquement, surtout s'il ne constitue pas une personne morale. Ainsi :
CEL : contrat éducatif local ; CLSH : centre de loisirs sans hébergement ; CMU : couverture maladie universelle ; CPE : contrat première embauche ; BAC : brigade anticriminalité ; HQE : haute qualité environnementale ; PAC : politique agricole commune ; PEL : projet éducatif local ; PJ : police judiciaire ; Plie : plan local pour l'insertion et l'emploi ; PLU : plan local d'urbanisme ; RMI : revenu minimum d'insertion ; RPA : résidence pour personnes âgées ; RSA : revenu de solidarité active ; TIC : technologies de l'information et de la communication ; ZEP : zone d'éducation prioritaire.

Ponctuation

80 On compose comme des noms propres les acronymes ou les **sigles prononçables** lorsqu'ils comportent **plus de trois lettres** :

Ademe, Afnor, Anvar, Assedic, Euratom, Fipa, Frac, Frapna, Inra, Insee, Inserm, Interco, Mrap, Unedic, Unesco,

mais :

ONU, ENA, ANPE, ACCA, ONBA, SARL.

81 D'autres acronymes ou sigles sont devenus des **noms communs** ; ils se composent – et s'accordent – comme tels :

un ovni, un laser, le sida, le smic, le sras, le radar (des ovnis, des lasers, des smics, des radars).

Remarque

Les initiales de patronymes ne sont pas considérées comme des sigles et s'écrivent avec les points, espaces et divisions nécessaires : J.-L., J.-C., P.-A., sauf le nom de certaines personnalités dont les initiales constituent une forme de surnom (PPDA, BHL, VGE, etc.).

82 On refusera, dans la mesure du possible, les sigles qui intègrent dans leur graphie une **composante publicitaire** – parfois proche du logo – contraire à nos règles et usages :

BNF, et non BnF ; Gault Millau et non GaultMillau ; Modem et non MoDem ; TNBA et non TnBA ; France Télécom et non France Telecom ; Arc en rêve centre d'architecture, et non arc en rêve centre d'architecture.

Tableau des espaces

83	Avant	Signe	Après
	pas d'espace	.	espace
	espace insécable	?	espace
	espace insécable	!	espace
	espace insécable	;	espace
	pas d'espace	,	espace
	espace insécable	:	espace
	espace	«	espace insécable
	espace insécable	»	espace
	espace	“	pas d'espace
	pas d'espace	”	espace
	pas d'espace	,	pas d'espace
	espace	(pas d'espace
	pas d'espace)	espace
	espace	[pas d'espace
	pas d'espace]	espace
	pas d'espace	-	pas d'espace
	espace	–	espace
	pas d'espace	...	espace

Le point

- 84 On ne met **pas de point** :
- en fin de phrase après un point d'exclamation, d'interrogation ou des points de suspension ;
 - à la fin des titres ;
 - après les signatures ;
 - dans les sigles (voir « *Sigles* ») ;
 - après les symboles du système métrique : kg, m, s, km, et ainsi de suite (voir « *Unités de mesure* ») ;
 - à la fin d'une abréviation comprenant la dernière lettre du mot abrégé : Dr, bd (voir « *Abréviations* »).

La virgule

- 85 On ne met **pas de virgule** :
- avant une parenthèse, un tiret ;
 - avant *ou* et *et* dans une énumération, sauf lorsqu'il y a plusieurs *ou* ou *et*.
On demandait un roman pathétique ou délicat.
Mais
On demandait un roman ou pathétique, ou délicat, ou piquant.
- 86 On met **une virgule** :
- pour abrégé une énumération avant *etc.* et après ;
 - dans l'écriture des adresses, après le numéro de la rue et après le nom de la rue :
23, quai des Queyries, 33100 Bordeaux.

Les points d'interrogation et d'exclamation

- 87 Ils peuvent être suivis de **points de suspension** :
Hé !... Et alors ?...
- 88 Et d'un mot en **bas de casse** à l'intérieur d'une phrase :
Elle a disparu, hélas ! avant d'avoir terminé son œuvre.

Le point-virgule

- 89 Il est suivi d'un mot en **bas de casse** :
jamais un plaisir pur ; toujours assauts divers.

Le deux-points

- 90 Il est suivi d'un mot en bas de casse, sauf **début de citation** :
- Ils étaient tous présents : le président, les ministres, les secrétaires d'État...
Le député prit la parole : « Chers collègues... »
- Remarque**
On ne doit mettre qu'un seul deux-points par phrase, sauf s'ils sont séparés par des points-virgules.

Les points de suspension

- 91 Remplaçant un ou plusieurs mots dans une citation, les points de suspension seront placés **entre crochets** :
- « Tous les poissons de l'estuaire : aloses, anguilles, soles, maigres, lamproies, loubines [...], sont menacés par cette pollution. »
- 92 La forme **etc...** (de même que *etc. etc.*) est considérée comme pléonastique (forme correcte : *etc.*).

Les parenthèses et crochets

- 93 Ils suivent les **mêmes règles que les guillemets** en ce qui concerne la ponctuation finale. La parenthèse ouvrante n'est jamais précédée d'une virgule, d'un point-virgule ou d'un deux-points.
- 94 On utilisera des crochets **pour les incises** à l'intérieur d'une citation (voir « *Citations* »).

Le tiret

- 95 **À ne pas confondre avec le trait d'union, ou division**, qui sert à unir les termes d'un mot composé, **le tiret est utilisé pour les incises** ou dans les énumérations. En fin de phrase, il se fonde dans le point final :
- Tous – surtout les jeunes – faisaient la fête ;
Tous faisaient la fête – surtout les jeunes.

Le trait d'union ou division

- 96 Il est utilisé pour unir les éléments des **noms composés** (*procès-verbal, sous-préfecture*) ou de nombres inférieurs à cent ne contenant pas la conjonction et (voir « *Nombres* ») ainsi que dans les expressions démonstratives (*ce livre-ci, ce jour-là*).

Prennent une division :

à mi-mandat, après-guerre, assurance-maladie, -chômage, -vie, -retraite, etc., au-delà, au-dessous, beaux-arts, capital-risque, crédit-bail, centre-ville, chef-d'œuvre, ci-contre, c'est-à-dire, Croix-Rouge, entre-temps, état-major, haut-commissaire, là-dessus, libre-échange, plain-pied, plate-forme, play-off, plein-emploi, pop-corn, Proche-Orient, quelques-uns, rez-de-chaussée, sur-le-champ, tout-puissant, trois-étoiles, vice-président, vis-à-vis, etc. ;

S'écrivent sans division :

arts et métiers, ayant droit, compte courant, compte rendu, Eaux et Forêts, en dessous, ès lettres, extrême gauche, haut fonctionnaire, haut lieu, ici même, libre arbitre, maître d'œuvre, mot clé, Moyen Âge, outre mesure, parti pris, Ponts et Chaussées, raz de marée, secrétaire adjoint, trois quarts d'heure, vice versa, etc.

Se soudent :

agroalimentaire, contrecoup, contretemps, kitesurf, windsurf, skateboard, etc. ; les mots composés à partir des préfixes *anti, co, pro, pré, post* : coauteur, prosyrien, antiguerre, post-moderne (mais pro-israélien, coïnculpé).

- 97 Conventionnellement, on le met également dans les **noms de rues**, de places, d'avenues, de cours..., d'**établissements publics** (lycée, hôpital, stade, théâtre...), de communes, départements, régions, etc. (voir « *Noms géographiques* ») :

Place de l'Hôtel-de-Ville, rue du Champ-de-Mars, théâtre des Quatre-Saisons, université Michel-de-Montaigne, Jau-Dignac-et-Loirac, hôpital Charles-Perrens, lycée François-Magendie, Lot-et-Garonne, Provence-Alpes-Côte d'Azur (mais Pays de la Loire, Territoire de Belfort)...

- 98 On l'évitera autant que possible dans les **appositions** :

Des tartes maison (comme à la maison), des sacs plastique (en plastique), des images satellite (par satellite), des chiffres record, des produits phares (mais un bateau-phare, littéralement bateau et phare), des films cultes, des discours fleuves, des attentats suicides, des appareils photo, un État membre, des écarts types, des guerres éclairs, des valeurs refuges, des bateaux poubelles, des voitures béliers, des dates butoirs, mais : des stations-service, des sacs-poubelle.

L'espace insécable

- 99 Indispensable pour éviter que soient rejetés en début de ligne certains signes de ponctuation, unités de mesure et diverses abréviations (*M., Mme, Dr,* etc.), **l'espace insécable** est également utilisée dans certains sigles :

A 7 ; RN 6 ; D 902.

Sont en revanche soudés :

TF1 ; M6 ; Canal+ ; F2.

Guillemets

Les énumérations

100 Courtes, elles seront **introduites par un deux-points, conduites avec des tirets moyens**, bas de casse initiale (il s'agit d'une même phrase), terminées par des points-virgules et conclues avec un point final :

La Région Aquitaine est composée de cinq départements :

- la Dordogne (préfecture : Périgueux) ;
- la Gironde (préfecture : Bordeaux) ;
- les Landes (préfecture : Mont-de-Marsan) ;
- le Lot-et-Garonne (préfecture : Agen) ;
- les Pyrénées-Atlantiques (préfecture : Pau).

On compose entre guillemets les mots ou phrases sur lesquels on veut faire porter l'insistance ou que l'on souhaite faire ressortir du texte lui-même.

Citations

101 On utilisera les **guillemets français** (« »), les guillemets anglais (“ ”) servant pour les citations à l'intérieur d'une citation.

On s'en servira obligatoirement pour encadrer une citation et parcimonieusement pour excuser une approximation (autant trouver le mot juste).

102 La ponctuation finale se place à l'intérieur des guillemets **lorsque la citation est complète**, à l'extérieur sinon :

Comme l'écrivait Montaigne : « Qui ne se donne loisir d'avoir soif, ne saurait prendre plaisir à boire. »

Comme l'écrivait Montaigne, quiconque « ne se donne loisir d'avoir soif, ne saurait prendre plaisir à boire ».

103 Les incises brèves et explicatives (*dit-il, indiqua-t-il*, etc.) seront introduites dans la citation :

« Je ne puis comprendre comment les princes croient si aisément qu'ils sont tout, écrivait Montesquieu, et comment les gens sont si portés à croire qu'ils ne sont rien. »

104 On fermera puis rouvrira les guillemets **dès que l'incise sera développée** :

« Je ne puis comprendre comment les princes croient si aisément qu'ils sont tout », écrivait Montesquieu en son château de La Brède, « et comment les gens sont si portés à croire qu'ils ne sont rien. »

Remarque

La citation étant complète, on maintiendra en ce cas le point final à l'intérieur des guillemets.

- 105 Les coupes internes, de même que les commentaires de la rédaction, seront placées entre crochets :

Recueilli aux « Capus » (marché des Capucins) : « À force de tirougnier [tirer] comme des branques, ils m'ont esparraqué [fait éclater] les filets et les poiscaills se sont targés [échappés]. » ; « Dimanche [...], la croustade, elle était comaque [énorme – geste] et on était dix à tiaper [manger]. »

Titres d'œuvres, noms de journaux et de périodiques

(Voir aussi « Capitales »)

- 106 Ils se composent **entre guillemets** et suivent la règle des titres d'œuvres pour l'emploi des capitales :

Le journal « Sud Ouest » ne paraîtra pas le 1^{er} mai ; « Lettres d'Aquitaine » est le bimestriel d'Ecla Aquitaine ; sortie mercredi en salle de « Dogville », le dernier film de Lars von Trier ; la pièce « Les Nègres » sera jouée en avant-première au théâtre des Quatre-Saisons ; réservations closes pour « La Flûte enchantée » au Grand-Théâtre.

Remarque

On présentera ainsi les références bibliographiques : « Titre de l'ouvrage », Auteur, éditeur, 000 p., 00 €.

- 107 Les noms des **ouvrages sacrés** se composent sans guillemets :

l'Ancien Testament, la Bible, le Coran, le Deutéronome, l'Éclésiaste, les Évangiles, la Torah.

- 108 Ainsi que les noms de **codes, recueils de lois, actes judiciaires, guides et dictionnaires** :

le Code civil, le Code de procédure pénale, le Code du travail, le Codex, les Tables de la Loi, le Guide Michelin, le Grand Robert.

Noms propres de bateaux ou d'avions

- 109 Ils se composent **entre guillemets**, à l'exclusion du type ou de la marque :

On a encore retrouvé des galettes de fioul en provenance du « Prestige » sur les côtes landaises. Le voilier « Défi Santé Nutrition », de type Figaro, est engagé dans la course du « Figaro ». Le « Spirit of Saint Louis » a atterri au Bourget le 21 mai 1927. Le Concorde a effectué hier son dernier vol, l'A380 a décollé de Blagnac, la navette « Challenger ».

Remarque

Pas de division aux noms de bateaux ou d'avions, sauf si le mot en comporte naturellement : Le « Dieu te Protège », le « Pourquoi Pas ? », l'« Amoco Cadiz », le « Sainte-Hélène ».

Mots et expressions d'origine étrangère

- 110 Certains mots et **expressions d'origine étrangère**, entrés dans le lexique français, ne se mettent pas entre guillemets. C'est le cas par exemple des monnaies (*dollar, yen, peso...*), de mots d'origine latine (*a fortiori, a priori, a posteriori, ego, opus, veto, etc., cf.*), italienne (*maestro, spaghetti, graffiti*), anglo-saxonne (*goal, stress, leader...*). Ils prennent par conséquent la marque du pluriel comme n'importe quel mot français :

Des graffitis, des leaders...

- 111 De même que certaines **locutions latines** :

ad hoc, ad libitum, ad nauseam, bis, infra, in extenso, in fine, ibidem, idem, nec plus ultra, op. cit., primo, secundo, sic, supra, ter.

112 Les **notes de musique et les lettres** citées se mettent en revanche entre guillemets :

Donner le « la », droit comme un « i », mettre les points sur les « i », rouler les « r ».

113 Les **citations en langue étrangère** se composent également entre guillemets :

L'adage latin « Bonum vinum laetificat cor hominis » était gravé au fronton du château.

Et enfin, « last but not least », est arrivé le président.

Exception

Dans les pages Toros, pour ne pas surcharger les articles et parce qu'ils sont familiers aux aficionados a los toros, on écrira sans guillemets les termes appartenant au lexique tauromachique.

114 En revanche, les **noms d'organismes, de musées, d'institutions étrangers** restent en roman :

le Rijksmuseum d'Amsterdam, le Museum of Modern Art de New York, Wall Street, la City de Londres, la Chase Manhattan Bank, le Prado de Madrid, le Goethe-Institut.

Chiffres et nombres

Espaces

115 En typographie française, les **tranches de trois chiffres** doivent être séparées par une espace insécable et non par un point :

25 451 mètres ; 300 000 km/s ; 964 582 euros.

116 Sauf si le nombre a fonction de **numérotage** (date, code postal, millésime, article de loi...) :

24000 Périgueux, matricule 775423, article 98562, le 1^{er} juillet 2003, page 1524.

117 Les **numéros de téléphone** se composent par tranches de deux, séparées par une espace insécable :

Service de la correction, tél. : 05 35 31 37 70.

Sauf les numéros spéciaux :
numéro vert 0800 250 300.

Décimales

118 On utilisera exclusivement la virgule pour séparer la **partie décimale** :

1,25 ; 3,141 6.

119 On compose en **chiffres arabes** :

- les mesures métriques de longueur, de surface ;
- les mesures de volume, de capacité, de poids, de vitesse ;
- les âges ;
- les sommes ;
- les dates, heures, minutes... mais non les durées, qui s'écrivent au long ;
- les quantités physiques et électriques ;
- les nombres dans les numéros d'ordre ;
- les chapitres et versets :
Matthieu, 8, 2 ; II Rois, 5, 3 ;
- en général, tout nombre constituant une donnée quantifiée ;
- les numéros d'arrondissements :
Paris 15^e, Lyon 4^e, Marseille 12^e, le 7^e arrondissement ;
- les numéros des armées et unités militaires :
le 8^e corps d'armée (mais la 1^e armée de De Lattre), le 8^e RI ;

- les adjectifs numéraux ordinaux des salons, plénums, conciles, congrès :
le 23^e congrès, le 3^e concile, le 10^e Salon du livre ;
- les universités :
Bordeaux 4, Paris 8, Michel-de-Montaigne Bordeaux 3.

120 Pour éviter toute équivoque, on n'abrège pas un nombre exprimé en chiffres arabes :
Les prix s'échelonnent de 4 000 à 5 000 euros.

Chiffres romains

121 Rappelons la **notation romaine** des chiffres :

I	V	X	L	C	D	M
1	5	10	50	100	500	1 000

122 Pour écrire un nombre en **chiffres romains**, on opère par :

addition (quand une lettre est supérieure ou égale à la suivante)

VI = 6 LX = 60 MMMIII : 2003 ;

soustraction (la lettre est inférieure à la suivante)

IX = 9 XL = 40 XM = 990.

123 On compose en **grandes capitales** :

- les divisions principales d'un ouvrage : livres, volumes, titres, parties, actes, chants, psaumes, planches, appendices, documents, fascicules, à l'exception de l'adjectif ordinal *premier*, qui se compose en toutes lettres, et des tomes, en chiffres arabes :
tome 3, chap. V, planche XXXII, fasc. II, livre premier, première partie ;
- les nombres suivant un nom propre de souverain :
Louis XV, Henri IV, François 1^{er} ;
- les adjectifs numéraux ordinaux des régimes politiques, olympiades, dynasties :
la V^e République, le III^e Reich, la XVIII^e dynastie ;
- les numéros des siècles :
le XV^e siècle correspond au Quattrocento ;
le XXI^e siècle a commencé en 2001.

Écriture des nombres en lettres

124 On compose en **toutes lettres** :

- les durées (hors énumérations) :
attendre plus de dix minutes, relier Paris à Bordeaux en trois heures et demie ;
- les nombres inférieurs ou égaux à dix ;
- tout adjectif ordinal précisant l'ordre et le rang :
elle est troisième de sa classe ; attendre le douzième coup de minuit ;
- les fractions dans une phrase :
les trois quarts (sans division, réservée aux rugbymen) d'entre elles ; ajouter un dixième ;
- les nombres employés comme substantifs :
un billet de secondes, le dix de carreau, les quarts de finale, passer en première.

125 En dessous de **cent**, les éléments qui composent un nombre sont reliés :

- par un trait d'union :
dix-huit, soixante-dix-sept ;
- par la conjonction *et* s'ils sont suivis de *un* :
trente et un.

Féminin des noms de métiers

Règles et usages

Le féminin des noms de métiers, fonctions, grades ou titres est formé par application des règles suivantes :

- 126 L'emploi d'un déterminant féminin : *une, la, cette*.
- 127 Les noms terminés à l'écrit par un « e » muet ont un masculin et un féminin identiques :
une architecte, une comptable, etc.
Remarque
On peut trouver le suffixe féminin « esse » :
une poétesse.
- 128 Les noms masculins terminés à l'écrit par une voyelle autre que le « e » muet ont un féminin en « e » :
une chargée de mission, une déléguée, une députée, etc.
- 129 Les noms masculins terminés à l'écrit par une consonne, à l'exception des noms se terminant par -eur, ont :
- un féminin identique au masculin :
une médecin ;
 - ou un féminin en -e avec éventuellement l'ajout d'un accent sur la dernière voyelle ou le doublement de la dernière consonne :
une mécanicienne, voire une huissière ou une agente, voire une écrivaine.
- 130 Les noms masculins terminés en -teur ont :
- si le « t » appartient au verbe de base, un féminin en -teuse :
une acheteuse ;
 - si le « t » n'appartient pas au verbe de base, un féminin en -trice :
une animatrice, une correctrice.
- Remarques :**
L'usage actuel semble avoir pour tendance de donner un féminin en -trice même à des noms dans lesquels le « t » appartient au verbe de base :
une éditrice...
Dans certains cas, la forme en -trice n'est plus acceptée aujourd'hui ; on emploiera alors un féminin identique au masculin : une auteur (notons ici que quelques membres de la Pléiade employèrent en leur temps « autrice », mais en aucun cas le barbarisme « auteure », à tous points de vue inacceptable).
- 131 Les noms masculins terminés en -eur ont :
- si le verbe de base est reconnaissable, un féminin en -euse :
une vendeuse, une danseuse ;
 - si le verbe de base n'est pas reconnaissable, que ce soit par la forme ou par le sens, et faute de règle acceptée correspondant à l'évolution et à la structure naturelles de la langue française, un masculin et un féminin identiques :
une proviseur, une professeur, une ingénieur (le suffixe féminin « esse » reste toujours possible : doctoresse).
- Remarque du service de la correction :**
Dans tous les cas où les formes masculine et féminine sont identiques, et lorsque l'usage courant n'est pas contraire, il nous semble opportun, selon la nature du texte et le niveau de langue requis, d'employer le plus souvent possible le masculin, qui, en français, fait fonction de neutre (Florence Arthaud est un grand marin).

Francisation des termes anglo-saxons

27

On peut utiliser des termes anglo-saxons, mais il faut rappeler à ceux qui les emploient par simple automatisme qu'il existe assez souvent des termes français équivalents et qui sont plus parlants, plus explicites.

Tableau des équivalences

A

Abstract résumé
Addiction dépendance
Attachment pièce jointe

B

Background données de base, arrière-plan
Back-up copie de sauvegarde, de secours
Best of compilation, florilège, anthologie, compil
Blister habillage transparent, emballage plastique
Blockbuster superproduction
Blog blogue, bloc-notes, bloc
Body building culturisme, musculation
Bookmark signet
Brain storming remue-méninges
Browser logiciel de navigation, navigateur
Bug bogue
Buzzer vibreur, vibreur sonore
Byte octet

C

Call center centre d'appels
Carjacking piraterie routière
Car-pool covoiturage
Cash comptant, espèces
Challenge défi
Challenger challengeur, défieur
Check-in enregistrement

Check up vérification, contrôle, bilan de santé,
Clash désaccord, conflit, crise, rupture
Clean propre, sain
Cocooning pantouflage
Comics bande dessinée
Container conteneur

D

Data base base de données
Deal accord, négociation, transaction
Desk bureau, salle de rédaction
Digital numérique
Digitaliser numériser
Dispatcher répartir, ventiler
Dispatching répartition, ventilation
Display afficher, visualiser
Download téléchargement
Downloader télécharger

E, F

E-mail mail, mél, courriel
Engineering ingénierie
Escalator escalateur, escalier roulant
Factoring affacturage
Firewall pare-feu, barrière de sécurité
Freeshop boutique hors taxes
Fuel fioul

G, H, J

Groggy sonné
Gas-oil gazole
Home banking banque à domicile
Homepage page d'accueil
Jet lag décalage horaire
Joint venture coentreprise

K

Kidnappeur ravisseur
Kidnapping enlèvement, rapt
Know-how savoir-faire, compétence, expérience

L

- Leasing** crédit-bail
Loser éternel perdant, minable
Low-cost bas prix

M, N, O

- Mail box** boîte aux lettres
Mailing prospection commerciale,
publipostage
Manager manager
Merchandising marchandisage
Monitoring surveillance, monitoring
Mountain-bike vélo tout-terrain (VTT)
Networking mise en réseau
Newsletter infolettre, bulletin, lettre d'information
Nominé nommé
Offshore en mer, extraterritorial,
Organizer agenda électronique
Overbooking surréservation

P, R

- Pacemaker** stimulateur
Package forfait, paquet, combiné, bloc
Packaging emballage, conditionnement
Patch timbre
Peeling gommage, exfoliation
Plug-in module d'extension
Pool communauté, équipe, groupe
Presse people presse à sensation
Radioguidance radioguidage
Reality-show télé-réalité
Remastériser restaurer
Reprint réimpression, tirage

S

- Scanner** scanner, numériseur
Scanner numériser
Show-room salle d'exposition
Slash barre oblique

- SMS** (short message service) texto,
minimessage, service de minimessages

- Software** logiciel
Sponsor parraineur, commanditaire
Sponsoring parrainage
Sponsoriser parrainer
Spray pulvérisateur, vaporisateur, atomiseur
Staff équipe, personnel
Stick baguette, bâtonnet, canne, badine
Sticker autocollant
Supporter supporteur
Switcher aiguiller

T, U, V

- Task force** (économie) groupe d'étude, comité de
réflexion, groupe d'intervention
Task force (Défense) force opérationnelle,
force d'intervention
Team équipe
Teenager adolescent
Think tank laboratoire d'idées, groupe de réflexion
Tour operator voyageur, organisateur
de voyages, tour-opérateur
Turn over taux de rotation (du personnel)
Up-to-date à jour, dernier cri
Upgrade mise à niveau
Voice mail messagerie vocale

W, Z

- Walkman** baladeur
Warnings feux de détresse
Waterproof étanche, résistant à l'eau,
imperméable
Web Toile
Webmaster administrateur de site, webmestre
Win-win gagnant-gagnant
Workshop groupe de travail, atelier
Zoning zonage

Verbes

133 **Constructions** :

se départir :

je me départis,

il se départ de son calme ;

pallier :

pour pallier ce problème ;

ressortir à :

ce cas ressortit à une autre juridiction.

134 **Subjonctif** :

jamais après « après que » (= une fois que) :

il part après qu'il a terminé,

il est parti après qu'il a eu terminé ;

toujours après :

avant que, jusqu'à ce que, en attendant que,

afin que, pour que, de peur que, de crainte

que, de façon que, à condition que, pourvu

que, soit que, quoi que, bien que, sans que.

135 **Participe passé avec avoir** :

La lettre que j'ai écrite

Quelle idée avait-il eue ?

Quels progrès a-t-il faits !

Quels progrès les sciences ont-elles faits !

Les travaux que vous avez fait faire

Les fruits que j'ai vus mûrir

Les fruits que j'ai vu cueillir

La femme que j'ai entendue chanter

La romance que j'ai entendu chanter

Les satisfactions que j'ai eues

Les sommes que j'ai eu à verser

Il a élevé plus de monuments

qu'il n'en a détruit

Des événements comme on n'en a jamais vu

136 **Participe passé avec être** :

Elle s'est lavée

Elle s'est lavé les mains

Les mains qu'elle s'est lavées

Les présidents qui se sont succédé

Ils se sont fait un point d'honneur

Ils se sont faits les interprètes

Nous sommes convenus d'un accord

Genre

137 **Sont masculins** :

amiante, antidote, antre, apogée, astérisque, augure, auspices, effluve, esclandre,

Mémoires, opprobre, ozone, planisphère,

périgée, termitte.

138 **Sont féminins** :

acre, anagramme, autoroute, caténaire,

échappatoire, écritoire, éliminatoire, enzyme,

éphéméride, épithète, interview, météorite,

oasis, orbite, oriflamme, panacée.

Pluriel des noms composés

139

arrière-grands-parents

arrière-pensées

auto-écoles

avant-coureurs

ayants droit

chefs-d'œuvre

chefs-lieux

dates limites

derniers-nés

gardes-barrières

garde-fous

gardes-malades

gardes champêtres

grands-pères

hauts-commissaires
 hauts lieux
 haut-parleurs
 haut-pyrénéens
 idées-forces

lieux-dits
 listes types
 long-courriers
 moyen-courriers
 court-courriers

mots clés

nouveau-nés
 nouveau-nées

plates-formes
 porte-drapeaux
 prix plafonds
 prix record

stations-service
 self-services

timbres-poste

Noms composés invariables

140 gratte-ciel
 hors-d'œuvre

pare-chocs
 porte-avions
 porte-monnaie
 porte-parole

sans-abri
 sans-domicile fixe
 sans-grade

Ne pas confondre...

141 Mettre à jour un calendrier
 Mettre au jour des vestiges

Un chemin cahoteux
 Une situation chaotique

Célébrer (ou marquer, fêter) un anniversaire
 Commémorer un événement passé, un armistice, une victoire (on ne commémore pas un anniversaire)

Se livrer à des conjectures (suppositions)
 Critiquer la conjoncture économique (la situation générale)

Ils ne sont pas prêts de partir
 Ils ne sont pas prêts à partir

Il est censé connaître la loi
 Il est profondément sensé

Une acceptation de principe
 L'acception d'un mot

J'en suis resté stupéfait (adjectif)
 J'ai été stupéfié par cette nouvelle (participe)

Il a beaucoup de chance dans la vie
 Il y a peu de chances qu'il y arrive

Il est rien de moins que prudent (il l'est vraiment)
 Il est rien moins que prudent (il ne l'est pas du tout)

C'est une tout autre affaire
 Toute autre récompense lui eût déplu

Faire une balade à vélo
 Chanter une ballade de Villon

Entre parenthèses
 Par parenthèse

Quoi que vous fassiez, cela ne changera rien
 Quoique affaibli, il ne perd pas courage

Quelle que soit la vérité, je veux la connaître
 Quelque autre nouvelle est-elle arrivée ?

On est allés se promener
 On est prié de se taire

Avoir affaire à quelqu'un
 Avoir beaucoup à faire

Le nouveau président est entré en fonctions
 Il fait fonction de président

Ces données constituent les prémices de la re-
 prise économique
 Avec de telles prémisses, la conclusion s'im-
 pose

Ces vêtements sont chers
 Ils ont été vendus cher

Les parties en présence
 Ils ont été pris à partie
 Ils ont pris parti pour lui

Voici ce qui ressort de cette enquête
 Ce cas ressortit à un autre tribunal

Un échange de vues
 Des points de vue

Des prises de vue (photo)
 Des prises de vues (cinéma)

Assurer une permanence
 Assumer une défense

Clore un débat, une séance
 Clôturer un pré

Le littoral est infesté de moustiques
 La papeterie infecte le voisinage

Expressions

- 142 Voter par acclamation, à main levée, à bulletin secret
 Sans ambages
 En pointillé
 Clés en main
 Dix ans de prison ferme
 Des maisons flambant neuves
 Son alcoolémie (ou alors « son taux d'alcool dans le sang », jamais « son taux d'alcoolémie »)

Pléonasmes

- 143 Achever complètement
 Ajouter en plus
 S'avérer vrai
 Le bouquet final
 Une petite placette
 Descendre en bas
 Exporter à l'étranger
 Une jeune fillette
 Avoir le monopole exclusif
 Monter en haut
 Une panacée universelle
 Un faux prétexte
 Le principal protagoniste
 Un bref résumé
 Surprendre à l'improviste
 La topographie des lieux

